



INNERLIJKE
UITERLIJKE
SCHOOONHEID

Manquoi & Piret

Met penseel en pen, stellen Joëlle Piret en Eliane Manquoi hun werk tentoon. Beiden hebben ze een oog voor kunst vertrekend vanuit een diverse thematiek.

ELIA NE MAN QUOI

Eliane Manquoi keert zichzelf binnenstebuiten. Haar teksten gericht op haar innerlijke belevingswereld. Gevoelens die niet altijd te vatten zijn, pent ze neer. Gebeurtenissen en personen die een belangrijke rol in haar leven spelen, geeft ze woorden.

Joëlle Piret observeert de wereld en legt de schoonheid vast op het doek. Haar landschapsschilderijen en weergaven van de planten- en dierenwereld vormen een rode draad doorheen haar werk. De levendigheid van fauna en flora vervat ze in perfectie op beeld.

JOEL LE PIRE T

Avec pinceau et plume, Joëlle Piret et Eliane Manquoi exposent leur travail. Toutes deux possèdent un regard artistique partant de thématiques diverses.

ELIA NE MAN QUOI

Eliane Manquoi se tourne vers son monde intérieur. Ses textes se concentrent sur son vécu intime. Elle met par écrit des sentiments souvent difficiles à saisir. Elle donne des mots aux événements et aux personnes qui jouent un rôle important dans sa vie.

Joëlle Piret observe le monde et capture la beauté sur la toile. Ses peintures de paysages et ses représentations du monde végétal et animal constituent un fil rouge dans son œuvre. La vivacité de la faune et de la flore est saisie avec une grande perfection.

JOEL LE PIRET T

CARROUSEL

BLOEMEN AROMA'S

KWAADHEID

EENZAAM MEISJE

ARÔMES FLORAUX

BORENT AANDSCHAP

SCHOONHEID

PAYSAGE

DE FERME

COLÈRE

VERDRIET

VOGELVLU

WOLDOISEAU

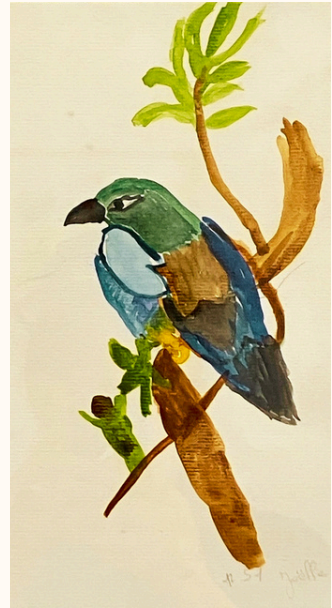
VOGELVLUCHT

Een landschap,
zonnige hemel,
sluimerende bewolking,
geen mens te bekennen,
de roep van een vogel.

Vogels,
op een tak
hun nestjes bouwend,
aan en uit vliegend,
hun vleugels gracieus spreidend.

In duikvlucht naar beneden,
pikkend uit het gras een vette worm,
rakelings missend een
lieveheersbeestje
dat al tastend zijn weg zoekt.

Eliane Manquoi



Joëlle Piret

VOL D'OISEAU

Un paysage,
ciel ensoleillé,
nuages endormis,
pas d'humain en vue,
le cri d'un oiseau.

Des oiseaux,
sur une branche
construisent leur nid,
s'envolent et reviennent,
déployant leurs ailes avec grâce

En plongeant,
arrachant à l'herbe un gros ver,
manquant de peu une coccinelle
se frayant un chemin à tâtons

Eliane Manquoi

CARROUSEL

Iedereen op zijn eigen eiland,
verscholen in zijn eigen fort,
proberend de maatschappelijke carroussel
te volgen.

Sommigen springen op de molen,
anderen bekijken het meewarrig,
en laten het aan hen voorbijgaan.

De rare medemens?
Of juist de verstandige?

Want hoever kan je gaan
voordat ogen helemaal dof worden?
efficiëntie enkel afgemeten wordt aan minuten?
'ik heb geen tijd', 'te druk', gemeengoed wordt?

Ik weet waarvoor ik kies,
ik laat de molen aan me voorbijgaan.

Misschien is het naïef
maar ik hoop
dat onderlinge solidariteit nog altijd een
basisfundament blijft in onze maatschappij.

Eliane Manquoi

CARROUSEL

Chacun sur son île,
retranché dans sa propre forteresse,
essayant de suivre le carrousel social.

Certains sautent dans le train en marche,
d'autres le regardent avec pitié,
et le laissent passer.

Des semblables bizarres ?
Ou simplement celui qui a du bon sens ?

Car jusqu'où peut-on aller
avant que les yeux ne deviennent ternes ?
L'efficacité ne se mesure-t-elle qu'en minutes ?
Les "je n'ai pas le temps", "je suis trop occupé",
deviennent monnaie courante ?

Je sais ce que je choisis,
Je laisse passer le train.

C'est peut-être naïf
mais j'espère
que la solidarité mutuelle restera un fondement de notre
société.

Eliane Manquoi

KWAADHEID

Kwaad zijn.
Mag dit?
Zo bedreigend,
zoveel te riskeren,
mensen te verliezen,
kwetsuren te veroorzaken,
en vooral escalatie tot...

Een kwaad woord,
is soms,
onherroepelijk gezegd.

Als kind altijd binnen
de lijntjes gekleurd,
braaf, volgzzaam geweest.

Als student soms een heel liederlijk
leven geleid,
de kelk tot op de bodem
leeggedronken,
maar veel een bodemloos vat.

Jaloers op diegenen
die zonder
complexen écht kunnen genieten.

Altijd leven met de handrem op,
nooit eens spontaan een dansje
kunnen plaatsen,
zonder de blikken van een ander die
in me branden.

Er zit veel gecontroleerde woede in
mij,
soms komt er een vloekwoord,
tot aan mijn strot,
nooit verder,
moet toch een beetje deftig blijven.

De schreeuw binnenin is luid, maar
verstomt,
voor hij de keel kan verlaten,
want ik ben toch de brave!
*En die maken niet teveel van hunne
neus.*

Eliane Manquoi

COLÈRE

Être en colère.
Est-ce permis ?
Si menaçant,
de risquer autant,
de perdre des gens,
de faire du mal,
et surtout escalader jusqu'à...

Un gros mot,
est parfois,
irrévocablement dit.

En tant qu'enfant, respecter
les limites,
Bien se comporter, être docile.

En tant qu'étudiante, j'ai parfois
mené une vie très débauchée,
j'ai vidé les calices jusqu'au bout,
Et beaucoup de calices sans fond.

Jaloux de ceux
qui, sans,
s'amusent vraiment sans
complexe.

Vivre toujours avec le frein à
main serré,
ne pouvant jamais placer
spontanément une danse
sans que le regard de quelqu'un
d'autre ne se pose sur moi.

Il y a beaucoup de colère
contrôlée en moi,
parfois un juron me monte à la
gorge
dans ma gorge,
jamais au-delà,
je dois encore rester un peu
décente.

Le cri intérieur est fort, mais
étouffé,
avant qu'il ne sorte de la gorge,
car je suis une bonne personne
après tout !
Et je ne fais pas trop de mon nez.

Eliane Manquoi



Een meisje,
achter het raam,
verzonken en gebonden aan haar eigen wereld.

Haar stem,
fluisterend, breekbaar,
voor niemand hoorbaar.

Hunkerend naar contact en aanraking,
bang om uit te breken.

Haar handen willen wel uitreiken
maar zijn gevangen in hun eigen omklemming.

Haar stem vindt geen gehoor,
haar haren als een schild
beschermen haar.

Eliane Manquoi

EENZAAAM MEISJE

BLOEMEN AROMA'S

Bloemen,
een tapijt vol kleuren,
in alle vormen en formaten.

Een geurig boeket,
zijn parfums verspreidend.

Bloemknopjes
van de eerste narcissen
die ontluiken boven het jonge
lentegras.

Sommigen alleenstaand,
anderen wild groeiend in groep.

Iedereen heeft zijn favoriete
bloem
maar de schoonheid wordt door
velen gewaardeerd.

Eliane Manquoi

ARÔMES FLORAUX

Les fleurs,
un tapis de couleurs,
de toutes les formes et de toutes les hauteurs.

Un bouquet parfumé,
répandant ses parfums.

Les boutons de fleurs
des premières jonquilles
bourgeonnant au-dessus de la jeune herbe printanière.

Certaines sont isolées,
d'autres poussent follement en groupes.

Chacun a sa fleur préférée
mais sa beauté est appréciée par beaucoup.

Eliane Manquoi

SCHOONHEID

Schoonheid binnenin,
eerlijkheid,
ter goeder trouw.

Schoonheid,
betoverend licht,
flikkerende kaarsjes,
een prent of beeld
die je de adem beneemt.

Ademloos achtergelaten,
in bewondering,
een gracieuze beweging,
zwevend door de tijdloosheid.

Vibraties in de lucht,
zachte tonen strelen je oren.

Taal,
met een erotische weerklank,
die je doet wegdromen.

Geeft je hoop en kracht
en torpedeert je naar een vreedzaam paradijs,
waar solidariteit nog bestaat.
Tijd, ruimte en vrijheid,
om te scheppen, te creëren,
te genieten voor jezelf
en oog te hebben voor je eigen mogelijkheden.

Want iedereen heeft schoonheid in zich.

Eliane Manquoi

Een bomenrij,
de grens tussen
horizon en akker.

Een akker
die er glooiend bijligt.

Vrouwen
onderling keuvelend met de rokken
opgetrokken
die aan het werk zijn.

Gebukt
onder het zware werk.

Van ver weg stipjes
in een weids landschap.

Eliane Manquoi

BOEREN LANDSCHAP



Joëlle Piret

PAYSAGE DE FERME



Joëlle Piret

Une rangée d'arbres,
la limite entre
l'horizon et le champ.

Un champ
qui semble vallonné.

Des femmes
bavardent entre elles, jupes relevées
travaillant.

Courbées
sous le dur labeur.

De lointains points
dans un vaste paysage

Eliane Manquoi.

Verdriet,
een onmetelijke oceaan,
geen horizon te bespeuren,
geen reddingsboei,
verzuipend, trappelend,
kopje onder.

Een ondoordringbaar woud,
takken gebogen onder een dik bladeren dak,
mistroostig en doods.

Gevangen in een doolhof,
geen uitgang,
blind ronddolend.

Alle energie weggezogen,
een leeg omhulsel achterlatend.

Een weids, uitgestrekt iets,
in tijd en ruimte
dat alles doet stilstaan.

Eliane Manquoi

VERDRIET



VZW DEN TEIRLING

Dagactiviteiten- en ontmoetingscentrum voor mensen met een psychische kwetsbaarheid.

Met de steun van Vlaamse Gemeenschapscommissie & Cultuur Elsene.

Uitgegeven op 21 juni 2024 te Elsene.

